CLS 38: *The Panels* (2002); 349-368

Evidential mastery

John B. Haviland
CIESAS-Sureste and Reed College

Master speakers

In Zinacantán, a Tzotzil [Mayan] speaking community in highland Chiapas, Mexico, there are various kinds of specialists in talk, many of whose roles are lexically labeled. Consider, for example the *j`ilol,* 'curer, lit., seer' who cures (and occasionally gives) illness by means of ritual offerings and prayer; the *jmeltzanej-k'op,* 'dispute settler, lit., maker of words' who helps people resolve conflict by ordering their words, either in the household or at the courthouse; the *jk'opojel,* 'talker (for one)', a person whose skill in speech makes him an appropriate "mouthpiece" in dealing with authorities both within the community and in the wider world; or the *totil-me`il* 'ritual adviser, lit., father-mother' who guides ritual officeholders through the procedures of their years in office, most notably instructing them in how to speak appropriately with both human and superhuman interlocutors. In this paper I try to characterize one aspect of "speech skill" in Zinacantán, in the context of a wider study of Zinacantec linguistic virtuosity. In particular, I concentrate on the spectacular communicative prowess of my *compadre* Mariano, an octogenarian now almost deaf and blind. To focus the discussion, I introduce a series of Tzotzil evidential devices and locate part of *mol* ('elder') Mariano's masterful speech in his deployment of them for different interactional ends.

"Honey, I shrank the linguistic competence"

When we teach linguistics to novices, we typically inflict a variety of idealizing and simplifying abstractions on the phenomena of language, only afterwards, in a kind of Austinian revelation, having to try to undo the damage by restoring a good part of what has been abstracted away. Thus, in trying to isolate for analysis a notion of "knowledge of language" we perform a series of "subtractions"—removing from the scope of our inquiry into language a set of considerations or phenomena, leaving behind a hopefully more tractable linguistic residuum. Following some of our most distinguished ancestors we subtract history, and we remove society, leaving behind a disconnected putatively autonomous synchronic shell. In a further move, we typically abstract away behavior altogether—rejecting as impure mere "speech" or real "discourse" for example. We eliminate by fiat variation in the resulting knowledge (or "intuition") in order to focus our empirical attention on "ideal" speaker-hearers, with perfect knowledge, infinite memory, etc., a fiction rendered more palatable by resorting to abstract, algebraic models of "well-formedness."

How poor (and how remote from the empirical realm that I, for example, work with in my interactions with Tzotzil speakers) is the resulting linguistic

datum! Instead of, for example, a situated language aesthetic, the sort of appreciation for good or proper talk that the best speakers—those to whom, if we are lucky, we apprentice ourselves—quite enthusiastically try to teach us, we are instead reduced to rarified (and often painfully elicited or carefully massaged) "well-formedness judgments". Instead of an explicit and frequently well-articulated metatheory of practice (for example, about speech efficacy, or "persuasiveness")—what one can or must *do* largely or exclusively through talk—one concentrates on what one "can" (or cannot) "say" (and now not in an even remotely Austinian sense).

There are, of course, alternative, richer views of the linguistic datum, which I myself prefer. One typically compact expression is that of Silverstein (1985):

> "The total linguistic fact, the datum for a science of language, is irreducibly dialectic in nature. It is an unstable mutual interaction of meaningful sign forms contextualized to situations of interested human use, mediated by the fact of cultural ideology" (1985:220).

Here each linguistic datum implies three interlocking perspectives. First there is a structural perspective (roughly, a grammar of form); second there is a pragmatic perspective on the "appropriate" and "effective" *uses* of linguistic forms; and third, an ideological perspective about "language use as a means to an end in interaction" (Silverstein 1985:222).

Given such a wider perspective on the minimal linguistic fact, it becomes necessary to relate linguistic competence not just to an elaborate filter on formal combinatorial possibilities and their mappings onto alternate algebraic representations, a kind of structural lowest common denominator for all speakers of a linguistic variety, but to the virtuoso, skillful, effective, and beautiful performances of the best—i.e., the most competent—speakers.

My *compadre*, the "Master Speaker"

Let me introduce my *compadre* and teacher *mol* Mariano. I first met him, in 1966, as a ritual officeholder in Zinacantán, occupying a high-ranking position in the third level (out of four) in the hierarchy of *j-pas-ʼabtel* 'lit., doers of work' who perform essential religious functions in the community during year-long terms in office, and to which system all male Zinacantecs are supposed to aspire (Cancian 1965). As a *j-pas-ʼabtel* and later as a *totil-meʼil* 'lit., father-mother' or ritual adviser to other cargoholders once he had finished his own distinguished career in the hierarchy, *mol* Mariano was a recognized expert in the ritual procedures of Zinacantec religious performance—largely devoted to the care of saints in the elaborated calendar of yearly fiestas in the community. A central part of his expertise lay in his ability to marshal words: the parallel constructions of religious prayer, and the elaborate courtesy of ritual visits between cargoholders and other specialists such as musicians, cooks, cannoneers, helpers, and other *totil-meʼiletik*. Still later, when he became a *chʼul-mol* 'holy elder'—one of six men chosen to serve for life as the most senor performers in the ritual hierarchy—their primary responsibility is to nail the figure of Christ to the Cross during holy week, and in Nabenchauk, his home village, to make final, authoritative decisions about everything having to do with cargo ritual—his position at the pinnacle of Zinacantec ritual life became even clearer.

I later came to know Mariano's speaking abilities in a much wider range of contexts, as he became one of my principal teachers and mentors over several decades. In panels of Zinacantec men that George Collier and I assembled in a study of shared knowledge among fellow Zinacantecs (Haviland 1977), Mariano proved to be an accomplished, well-informed, and eloquent gossip. He was a skilled raconteur, knowledgeable about events of the past, about myth and lore, and centrally—being also a lifelong dedicated cornfarmer, a well-endowed landowner, and an inquisitive neighbor—about land, its histories of ownership, its use, care, and cultivation. His position as an elder in his family, son of an important political leader and ritual specialist, eldest brother in a prominent sibling set, father-in-law to a municipal president, much sought-after godfather and *compadre* frequently put him in a position to advise other kinsmen on their affairs or to help settle disputes. Finally, I came to know him as a dreamer, or rather a reteller of dreams, a theme to which I will return at the end of this paper. In all of these capacities, *mol* Mariano's abilities as a "master speaker" are central. My focus in this paper will be his expert, expressive, and delicate manipulation of evidence to a variety of purposes.

Social anchors in grammar

Let me first present the basic facts of the Tzotzil evidential system, some of which are treated in Haviland (1987; 1995). In terms of syntax, evidential notions—on Jakobson's standard formulation (1957) following Whorf (1956), signaling an indexical relationship with a "narrated speech event" $E^{n,s}$ distinct from the current speech event which provides "evidence" or, in the standard case, epistemological grounding for aspects of the narrated "events" in the current speech event, and extended to what Jakobson calls "status," in particular an epistemic commitment on the part of the speaker (or other participants) to aspects of this narrated material—have three sorts of realization in Tzotzil. At the least grammaticalized level are a variety of lexicalized expressions and particles with sentential scope, often occurring at the edges of utterances. There is further a series of semi-grammaticalized verbs of speaking, which explicitly frame "quote" utterances and lend them evidential flavor. Finally, there are "second position" clitics, fully integrated into clausal syntax, subgroups of which provide the most systematic and abstract expression of evidential categories. These devices, especially the latter less lexically transparent types, have resisted systematic analysis in previous work on Tzotzil and its sister languages, partly because native exegesis of such forms is largely unavailable (see Silverstein 1981), and partly because the use of evidential devices is inextricably linked not just to straightforward and easily

characterized semantico-referential or pragmatic values but to highly contextualized interactive facts. My warrant for detailing these structural matters is found in recent comparative treatments of evidential systems (Chafe and Nichols 1986; Hill and Irvine 1992), who urge that "[i]mportant ...for future study . . . is the ethnography of the use . . . of grammaticalized evidential systems" (Hill and Irvine :22). In previous work I link evidentials in Tzotzil to

> "other interpersonal elements in language (honorifics and similar conventional implicatures, diminutives and augmentatives, or other linguistic devices ...[which indicate] without really *saying*, how a speaker feels, or where he stands with his fellows) . . .[I]t is precisely when speakers get down to such ordinary business that the properties of language as a tool begin to appear--that it stops, in Wittgenstein's phrase, 'idling'." (Haviland 1987)

The Tzotzil system is semi-grammaticalized, with epistemically loaded particles and clitics in 3 structural positions: clause initial and final, and "2nd" position. Here is a single utterance from *mol* Mariano's conversation with his nephew that illustrates all three positions.

(1) *An* yu`un *me* chopol un a`a
WHY because *INTENS* bad then *AGREE*
'(Responding to what you just said) the fact is that (I myself really think) it is bad, then, (agreeing with you, and I knew it all along).'

Here *an* 'why...!' is a phrasal proclitic, *me* 'speaker as principal' is a "second position" evidential clitic, and *a`a* 'agreement' a phrasal enclitic. However, the relative uselessness of both these brief glosses (and even of the free gloss of (1)) and the minimal structural characterization of these elements is clear proof that a more systematic analysis is required.

Without trying to give a full account of the Tzotzil clause (see Aissen 1987, and especially 1992) we can still characterize with some precision the positions involved for these evidential elements. Both the phrasal proclitics and enclitics are essentially extra clausal, coming either before or after other elements with structurally defined positions. For example, the phrasal evidential proclitics precede the interrogative particle, as well as topicalized preposed WH-words, which otherwise come clause initially.

(2) *an* mi chi` yilel unen-e
WHY Q be_frightened it_seems child-CL
'Why, has the child become frightened?'

Similarly the evidential enclitics follow other elements which occupy clause final positions, such as the phrasal right-edge marker *un* in (1). Iconically appropriate to this essentially extra-clausal positioning is the pragmatic force associated with these evidentials: they relate the utterance in question (or the epistemic move it

represents) to the ongoing flow of talk, and the interplay of presuppositions in discourse. They are, in this sense, discourse sequencers or what Schegloff (1996) calls "links"; for example, *an* relates the current utterance to some immediately preceding talk, evincing surprise; *a`a* similarly points backwards toward a preceding turn, indicating knowing agreement.

To suggest the flavor of the inventory of evidential notions expressed by these extra-clausal elements, I have included rough glosses for some of them in tables (1) and (2).

an	why	orients to previous turn
ku	so it's that way	responsive
ya	why not?	vaguely critical
tzal	why?	but critical
*yu`van* (=yu` + van)	Can you really think that..?	'(i.e., obviously not...)'
yu`nan	Perhaps it is the case that..	
yu`un	because	following on what has just been said
(Spanish loans)		
pero	but...	contrary to expectation or suggestion
solel	only, it is surprisingly the case that...	
pwes ke (pues que)	it is the case that...	considering the discursive moment

Table 1: Phrasal proclitics (partial)

On the other hand, "second position" clitics are integral to clausal syntax. To characterize an element as accruing to "second position" implies a syntactically precise characterization of what can occupy "first" position. In Tzotzil, the incumbent of "first" position can be a word or a phrase—for example, either the first lexical word of a complex noun phrase, or the entire noun phrase—allowing for considerable flexibility in where "second position" clitics show up in an utterance, although again the precise details will not concern us here. Being more thoroughly integrated into the clause, 2nd position clitics are more closely linked to the grammatical system of the language than the phrasal clitics; unlike the latter, they form a small, closed set. Moreover, their contribution to utterance meaning is intimately linked to perspectives in the clause, notably its illocutionary and aspectual frames.

bi	indeed!	
kik	perhaps	with a note of positive encouragement?
che`e	*pues,* then, as a consequence, obviously, as expected…	
un	*pues,* period (.)	
yu`van	clearly, obviously, how could you think otherwise?	
-a`a	indeed, I agree	I already knew it

Table 2: Phrasal enclitics (partial)

A	B	C	(D1)	E	(D2)
xa 'already'	*onox* 'anyway, all the same, always'	*nan* 'perhaps'	*ox* 'other time'	*la* 'they say'	*ox*
to 'still'	*no* 'just'	*van* 'perhaps (+ interrog.)'		*me* 'I say'	
				ma =me + interrog.	
				ka 'indeed, as I suspected'	

Table 3: Tzotzil "second position" clitics

The "second position" in the Tzotzil clause is not, however, a single slot. Instead, structural tests (linking those elements that are in nearly complementary distribution, and comparing fixed pairwise ordering of different clitics in normal speech) show that there are several distinct positions, occupied by even smaller paradigmatic contrast sets—a typical repertoire of Whorfian "cryptotypes" with distributional "reactances" much like those that help distinguish semantic adjective classes in English. (Thus, for example, *xa* 'already' contrasts with *to* 'still', and both always occur before either *la* 'principal other than speaker' or *me* 'speaker same as principal'—the latter two also contrasting with each other.) Without presenting all of the relevant arguments, let me summarize the layering within Tzotzil "second position" as in Table 3, which includes the most frequent second position clitics in modern Zinacantec speech.

Here, columns A and D (*ox* alternates between two possible positions in the clitic stack) present aspectual perspectives on the events portrayed in the clause, and are of no further interest in this paper. Slots B and C allow expression of different sorts of epistemic status. Thus, in slot C appear *nan* and *van*, both of which mean 'perhaps'—that is, they signal some sort of uncertainty, with *van* further co-indexing interrogative syntax. In slot B occur *no* 'just [i.e., less than might be expected]'and *ono* 'exactly, still [i.e., what would be expected].' Both clitics often co-occur with *ox* to form *no`ox* and *onox*. Thus, clitics in positions B and C relate the state of affairs enunciated to speaker's expectations and estimations of likelihood or certainty.

For present purposes I should like to focus on slot E whose incumbents express evidential categories of a classical Jakobsonean sort. The two clitics which occur with overwhelming frequency in this position are *la*—sometimes characterized as a "hearsay" clitic, and glossed by Laughlin (1975) as 'they say'—and *me*, which Laughlin glosses as 'please /desiderative particle/.' There is, in addition, the form *ma* which replaces *me* in the interrogative contexts. I have also included the relatively infrequent *ka* 'so, as I suspected, I now realize; I suspected, and now confirm [or perhaps am surprised to find disconfirmed]' (probably derived from an inflected form *k-a`i* 'I hear, I think') since it appears to pattern in the same position.

Laughlin's glosses reflect characteristic uses of these particles—*la* is particularly appropriate to narratives (he writes that *la* is "used primarily in narrative speech--e.g., gossip, folk tales, dreams--indicating object or action not directly perceived, or information for whose veracity the speaker assumes no responsibility" [1975:201]), and *me* is frequently heard with polite imperatives—but they miss the essential paradigmatic contrast encoded in this evidential slot. In effect, the opposition between *la* and *me* is one of illocutionary source; in Goffman's familiar terms (1979) *la* asserts that the "animator" or current speakers is distinct from the "principal," or authority behind the words: "these are other's words." In a narrative context, the effect is to distance current speaker from the authority behind the declarative proposition. By contrast, *me* asserts that animator and principal are one and the same; the effect is emphatic: "these words are *my* words." In the context of an imperative, the effect is thus one of emphasizing the speaker's desire that the command be carried out; hence, the gloss 'please.' The contrast is systematic, as the following constructed examples show, with declaratives (3-4), imperatives (5-6), and interrogatives (7-9).

(3) *Chbat la* 'He's going (so someone says).'
(4) *Chbat me* 'He's going (I assert it!).'
(5) *Batan la* 'You are to go.'
(6) *Batan me* 'Please go!'
(7) *Mi chabat la?* 'Will you go (someone asks)?'
(8) *Mi chabat me?* 'Will you go (for goodness sake, go already!)?'
(9) *K'u ma ora chabat?* 'When (the hell) will you go?'

In terms of the standard Jakobsonian definition, *la* is a clear "evidential" in that it indexes a displaced (non-current) speech event, whether real or fictionally projected, what Irvine (1996) calls a "shadow conversation" in which someone other than the speaker animates an utterance—an assertion, a question, a command—to which the current utterance is indebted. *Me* on the other hand involves a marked reflexive reference to the current act of speaking (by contrast with a similar but unmarked utterance with no evidential ornamentation): using *me* emphasizes that I am animating my own thoughts, intentions, desires, etc. (*Ma* further compounds the contextualization by indexing the co-presence in the utterance of an interrogative element.) *Ka*, though infrequent, apparently indexes a prior expectation that is somehow confirmed, perhaps suprisingly.

(10) Ta ka xabat. 'So, you're going (after all, I had heard that you might).'

Framing verbs and epithets

Before turning to my compadre's use of evidential elements in ordinary conversation, let me flesh out the picture of a few further, related Tzotzil resources. I have claimed that the 'hearsay' clitic *la* indexes a virtual "narrated speech situation" $E^{n,s}$ distinct from the current moment of speech, but without specifying details of the implicated interlocutors or their actual talk. Indeed, as we shall see, part of the interactive virtue of *la* is its anonymity, its noncommittal invocation of quite unspecific others. By contrast, *me* focuses attention on the current act of speaking, investing it with an emphatic relationship to the speaker herself, her intentions, state of knowledge, desires, etc. In addition to these semi-grammaticalized evidentials, Tzotzil speech is liberally sprinkled with explicit verbs of speaking which, in various degrees, frame talk and knowledge of events directly in terms of different kinds of participant structures and perceptive modalities. Without going into details, I list some of the relevant framing verbs in Table 4. Each verb provides a miniature scenario to characterize the relative states of knowledge, expectation, and talk among interlocutors. Each verb is also at least partially grammaticalized in Zinacantec Tzotzil, in the sense that the verbal paradigms are somewhat reduced both morphologically and phonologically, and that each verb gives rise to a series of frozen and conventionalized expressions that begin to exhibit particle like syntactic autonomy.

For example, the three explicit verbs of speaking have slightly different properties. *Chi* 'say' is formally intransitive, although it is always accompanied by a "quoted" utterance (which may be articulated speech, a sound, a gesture, or even a movement); it is aspectually defective, occurring only with the unmarked aspectual prefix *x-*; and it is phonologically reduced in the 3rd person form, *xi*, which also means 'thus, this way.' The transitive *ut* 'tell' also involves a "quoted" utterance, but its two formal arguments are speaker and addressee; the verb also occurs only in unmarked aspect. The transitive *al* 'say' has as its

syntactic object whatever is said; an addressee can be formally incorporated via an applicative suffix; and although this verb has a complete aspectual paradigm, a number of its forms are frozen: the perfective forms, for example, mean not that someone has said X, but that one has intended (unsuccessfully) to do X or thought (wrongly) that X.

chi	'say' [intr.]	*xi* 'he says/he goes', *x-i-chi* 'I say/I go' *x-a-chi* 'you say/you go'
ut	'tell' [tr.]	*x-k-ut* 'I said to him', *x-ut* 'he told him', …
al	'say' [tr.]	*ch-k-al* 'I say [it]', *ti k-al-oje* 'I would have said [it], I should have thought'; *x-k-al-tik* '(as) we say'
il	'see'	*yilel* 'apparently'; *y-av-il* 'now that you see it; since it is the case that…'; *k'el-av-il* 'look here'
a`i	'hear, understand'	*v-a`i* 'so, listen'; *k-a`-tik* 'as we know..'
na`	'know'	*x-a-na`* 'as you know'; *a-na`-oj* 'do you think [wrongly]?'

Table 4: evidentially tinged framing verbs

The verbs of perception on Table 4 have, in addition to their literal perceptual meanings, a series of semi-grammaticalized particle-like forms which provide evidential commentary on utterances, as we shall in some of the examples to follow.

Zinacantec Tzotzil also has a large collection of exclamations and assessments—syntactically unconstrained epithets, added appositionally or extra-clausally—which seem on the face of things to express a variety of speaker "attitudes," including their epistemic expectations and stances. Many of these expressions are borrowed from Spanish, and they are characteristic of certain genres and styles of speech.

kere		'[boy] damn!'
jkobel		'[fucker] damn!'
juta	*(puta)*	'[whore] damn!'
chin	*(chin[gar])*	'[fuck] damn!'
pentejo	*(pendejo)*	'[pubic hair] damn! How incredibly stupid!'
kavron	*(cabrón)*	'[goat, cuckold] damn!'

Table 5: A few male epithets

They are also gender linked, since some forms only men use, while others are reserved for women.

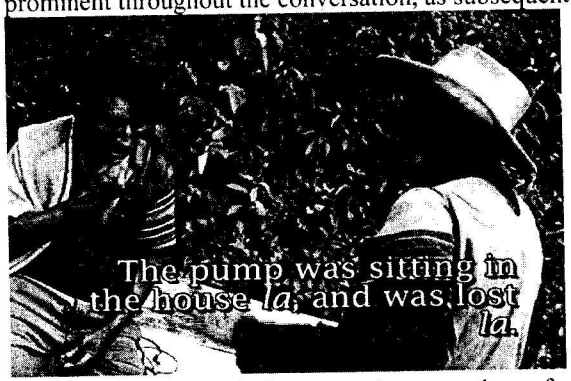
kajval		'[my lord] my goodness!'

jlo`-tzo`		'[shit eater] how terrible!'
porkiriya	*(porquería)*	'[disgusting thing] how disgusting!'

Table 6: Some female epithets

"Thieves": Zinacantec "Small talk"

In order to connect my compadre's masterful speech with these Tzotzil evidential devices, I draw exemplary material largely from a videotaped conversation between *mol* Mariano and one of his nephews, in forest lands not far from the village of Nabenchauk. The nephew has been hauling newly hewn pine boards from a wooded plot up to the path, in order eventually to transport them by truck back to the village. Talk has turned to thieves who steal firewood, pine needles (which are important in ritual), and tools. Mol Mariano recounts the loss of a hoe and of two hand pumps used for applying herbicides from property both nearby and in lowland fields. Both men tell of similar cases involving others, complete with narrated dialogues and laments. Evidential elements of various sorts are prominent throughout the conversation, as subsequent fragments will show.



It is worth noting that such a conversation—growing out of a casual encounter between acquaintances who are nonetheless not closely enough related to share more than the most superficial of intimacies—is in the native calculus of ways of speaking quintessentially "polite" Tzotzil. The conventional etiquette of such talk is patent in a number of discursive features: massive repetition, conventionalized expressions, and a certain enforced vacuity about topics: the weather, the cornfield, the costs of things. Interactively, Zinacantec "small talk" also requires a mutual "drawing out" between interlocutors, who frame agreement in conventional ways, and engineer epistemic alignment largely through the use of evidential elements of the kind we have seen. Moreover, evidentials implicate "shadow conversations" and thus "shadow participants," about whom face-to-face interlocutors can also negotiate moral and affective stances.

> "[T]he grammar of evidence picks out, presupposes, or implicates voices or faces (on both the speaker's end and that of his interlocutors): those who do and don't, can and can't, [should or shouldn't] know" (Haviland 1987).

In *mol* Mariano's conversation with his nephew, for example, he describes the theft of an important and costly farming tool—the herbicide spraying pump

that men nowadays use to weed their fields. (In Tzotzil transcripts, Mariano is M, his nephew N; line numbers from the original transcript are preserved; glossing conventions are described in Appendix 1.)

(11) 'The thieves arrived by car *LA*'

```
108 M;  ta    karo  la i-  k'ot   li  j`elek' -e
        PREP truck LA CP- arrive ART robber  -CL
        They say the thieves arrived in a vehicle
109 N;  nompre de   dyos
        name   from God
        In the name of God!
110 M;  ji`  la
        yes LA
        Yes, so they say.
```

No third party narrators are cited here, but M's use of the clitic *la* shows that this must be someone else's story. In line 110, M agrees with N's sentiment ("In the name of God" suggests surprise and dismay here), but even his "yes" is given evidential distancing via *la*.

In describing another theft—a hoe that his son's worker had left hidden in a cornfield alongside a pickaxe—Mariano explicitly (if non-specifically) voices his protagonists, with the framing verb *xi* 'he said.' In line 46, moreover, it is clear that the reported speaker (subject of the framing verb *xi*) is his son, whereas it is the worker (the 3rd person subject of the verb *–javan* 'lay_face_up') who left the hoe where the thief could find it.

(12) Voicing via framing verbs

```
43 M;  mukul  ta   tz'i`lel xi
       hidden PREP weed     say
       "It was hidden in the weeds," he said.
44 N;  kere
       Boy!
         [
45 M;    s-  chi`uk j-  piko    xi
         3E- with   1E- pickaxe say
         "With the pickaxe", he said.
46     ali piko    -e  te    xa
       ART pickaxe -CL there already
       s-  javan       komel(DIR) xi
       3E- lay_face_up staying    say
       "The pickaxe, he just left it lying exposed," he said.
```

Although with human principals, careful conversationalists like *mol Mariano* will assiduously use *la* to distance themselves from non-verified sources, the frozen and phonologically reduced expression *lojryox*, derived from *y-il-oj ryox* 'lit., God has seen it' attests to the epistemic certainty of a supernatural witness.

(13) Supernatural witness

```
165 M;  batz'i pendejo li  j`elek' -e
        real  stupid  ART robber  -CL
        The thieves are real jerks.
166 N;  animal    chopol s-  jol
        extremely bad    3E- head
        They have very bad heads.
167     y-  il  -oj ryox (> lojryox)
        3E- see -PF God
        God is my witness!
```

A recurring theme in recent studies of evidential systems is the relationship between evidence, moral positioning by interlocutors, and responsibility (Hill and Irvine 1992).

> "Evidentials offer a delicate resource for manipulating a constantly shifting common ground between speaker (in his or her various faces) and interlocutors, a universe of discourse that has not only epistemological but also *moral* character. Evidentials encode not only what a speaker knows or how he knows it; but also what [interlocutors] can be taken to know, or *should* know, or apparently (perhaps culpably) *fail* to know" (Haviland 1987).

Mol Mariano tells his nephew that he has had considerable trouble with thieves in the nearby fields, and his nephew, who has already complained about the same problem, uses the Tzotzil formula for "I told you so" (literally, 'hear what I am saying, i.e., that's just what I'm telling you', using both the verbs *a`i* 'hear' and *al* 'say') to suggest that he already knew all about the problem.

(14) I told you so

```
  7 M;  batz'i ep   s-  pas     -oj -b-   -on palta
        real   much 3E- do,make -PF -BEN- -1A fault
        li`      ta   j-  na    -e
        here/this PREP 1E- house -CL
        They have caused me lots of problems here at my house.
  8 N;  av- a`i  ch- k-  al  -e (> va`i chkale)
        2E- hear ICP-    1E- say -CL
        You see what I told you?
```

Because evidentials have to do with belief, they also involve disbelief, doubt, absolute certainty and agreement, as well as absolute disagreement. They are thus appropriate vehicles for "assessments" (Goodwin 1986) with which interlocutors react to and evaluate each other's pronouncements. Moreover, since Tzotzil evidential elements often implicate "shadow conversations," in the mouth of a master speaker they are powerful tools for representing shadow personalities: the assessments of narrated protagonists give subtle clues to their attitudes,

feelings, and character, via gestures of their narrated voices (which may be, in a complex lamination, also narrating voices), their epistemic and affective positioning, and so on. They are also resources well-designed to express politeness and its black sheep cousins (rudeness, mocking, scorn, indifference, and so on).

Mariano describes a good hoe and a valuable axe lost to a thief. His nephew responds with a sympathetic and somewhat disbelieving Spanish epithet, complete with little shake of the head.

(15) Chin!

```
18 M;  lek  mol   asaluna
       good large hoe
       It was a nice large hoe.
19     jun ek'el i-  bat
       one axe   CP- go
       And a single axe was stolen.
20 N;  chin
       Damn!
```

Mariano does not merely describe but demonstrates his chagrin at the thefts, by putting emotional words, framed by a verb of speaking, in an emotional mouth—in this case, his *own* mouth.

(16) "Damned thief," I say.

```
58 M;  jee
       Hmph!
59     puta  j`elek' -e  kere x-   -i-  chi
       whore robber  -CL boy  ASP- -1A- say
       "The damned thief!" I said to myself.
```

Certainty and uncertainty, the supposed substrate of evidentiality, are also manipulable for interpersonal ends. Consider the following exchange, in which the nephew uses the conventional expression *jna`tik* 'who knows? lit., we know.' One assumes that N does know when the truck is scheduled to come, and his non-committal, hedged reply is consistent with a conventional politeness strategy in Indian Chiapas (Haviland 1988, Brown and Levinson 1978:175 passim.).

(17) uncertainty (feigned) as politeness

```
198 M;  jayib    to    ora ch-  tal  li  karo
        how_many still hour ICP- come ART truck
        un -e
        PT -CL
        At what time will the truck come?
199 N;  j-  na`  -tik   mi ch-  tal  ta   chib ora
        1E- know -PLINC Q  ICP- come PREP two  hour
        Who knows if it wll come at 2 o'clock.
```

Similarly polite is what one might call vacuous agreement, accomplished through the manipulation of "indeed"-style evidentials as well as via massive conversational repetition (see lines 223-228 in the following fragment).

(18) Peaches

```
220 M;  li`       nox  k-  ak'  to   j-  bwelta
        here/this only 1E- give still 1E- time
        y-  ut    j-   mok  ta   j-  chabi
        3E- inside 1E- fence ICP 1E- care_for
        I'll just have a little walk around inside my fence, to have a look at
                                                [
221 N;                                          aa
                                                Yes.
222 M;  turasnu
        peach
        the peaches.
223     batz'i i-  laj    ta   chuch
        real   CP- finish PREP squirrel
        They are really getting finished off by squirrels.
224 N;  ch-  laj    a`a
        ICP- finish indeed
        Indeed, they are getting finished.
225 M;  ch-  laj
        ICP- finish
        Getting finished.
226 N;  ch-  laj    yu`van
        ICP- finish after_all
        Getting finished, of course.
227 M;  ey
        OK
        Alright.
228 N;  jiii
        Yes.
```

Mariano and his nephew consider the theft of herbicide pumps, mentioned in the first illustrative fragment above, and together they construct a disastrous hypothetical scenario in which, had the thieves encountered not just the tools but their owners as well, things could have turned out much worse. Again, evidential framing combines with repetitive agreement to align the rhetorical positions of the interlocutors.

(19) Could have been worse

```
119 M;  ja` mu  j-  na`  ti   tey   -uk
        !   NEG 1E- know CONJ there -IRREAL
        And I don't know if (the owner) had been there...
120     y-  ajval
        3E- lord
        (the owner)
```



```
121     mu  j-  na`  mi mu  x-   milvan komel(DIR)
        NEG 1E- know Q  NEG ASP- murder staying
        ch-  k-  al  -e
        ICP- 1E- say -CL
        I don't know if (the thieves) might not have just killed him and left
        him, I say.
122 N;                                  [
                                        yu`n    ja` ch-  milvan
                                        because !   ICP- murder
                                        Well, they would have killed him.
123     li  pentejo un -e
        ART stupid  PT -CL
        Those bastards.
                [
124 M;          ch-  milvan che`e
                ICP- murder then
                They would have killed him, indeed.
125 N;  ch-  milvan a`a    yu`van
        ICP- murder indeed after_all
        Indeed, they would have killed him, what else?
```

The world of the soul and the face of the earth

There is another context in which a skilled raconteur like my compadre displays his mastery of evidentials: in dream narratives. In Zinacantán, dreams are powerful and prophetic: they are the source of often obscure but important premonitions and the site in which supernatural gifts (the ability to cure, or to play music, for example) are bestowed by the ancestral deities. Unlike the waking world, known as *ta sba balamil* 'on the face of the earth', dreams are the realm of the soul, which can detach itself from the sleeping body, and travel far and wide, having its adventures. Although, ones soul is recognizable, it constitutes an authority of its own distinct from onself: its experiences are normally qualified with the evidentially distancing clitic *la*.

Thus, for example, when *mol* Mariano tells his dreams, he is normally careful to distinguish what he himself sees or experiences, from what his soul sees and experiences in dreaming.

(20) What my soul sees

```
36 M;  te     xa       la   lamal            antz  -etik
       there  already  QUOT gathered_around woman -PL
       yilel       un
       it_appears  PT
       It appeared that there were women gathered there, LA.
72 M;  oy     la   te    kujkuj ch'en yilel       un
       exist  QUOT there low    cave  it_appears PT
       It seemed there was a very low cave there, LA
```

Similarly, even what my soul hears and says in dream requires evidential qualification.

(21) "Ah," I said, supposedly.

```
46 M;  k'el -o   k'usi oy    te    xi
       look -IMP what  exist there say
       "Look what there is in there," he said.
48     aa  x-   k-  ut   la
       yes ASP- 1E- tell QUOT
       "Ah," I told him, LA.
```

Finally, at the end of this troubling dream, in which Mariano was offered suspicious food, shown where a witch prayed to sell people's souls, and was finally shown a prone man, said to be Christ, comes the punchline. Mariano's soul recognizes that it was being deceived. Still, the moment of revelation itself also receives the evidential *la*.

(22) A dead person, LA

```
85 M;  pero bu    x-   a-  ta
       but  where ASP- 2E- find
       But what would you find?
86     anima la
       soul  QUOT
       It was a dead person, LA.
```

(Socio)linguistic spaces in modern Chiapas and new "Master speakers"?

The Tzotzil region and, indeed, all of indigenous Chiapas is experiencing dramatic language shift, as Indian communities along with the languages they speak are being rapidly displaced. War, religious and political fragmentation, as well as profound changes in the social organization of work have all contributed to the rise of new, mixed, sometimes wildly multilingual communities—in both sparsely settled areas of the state and on the fringes of urban centers. Although there have been cyclic rises and falls over two centuries in the percentage of speakers of Indian languages bilingual in Spanish, the past two decades have seen a rapidly increasing reliance on Spanish on the part of Indians, as "traditional" forms of control over indigenous populations and their labor that, in the second half of the last century, permitted Zinacantecs, for example, the apparent luxury of living in a largely Tzotzil world have lost their purchase.

Increased competence in Spanish by Zinacantecs has had differential impact on the Tzotzil evidential system. We saw in the inventory of initial and final particles a large number of Spanish loans, and the vast majority of male epithets are also transparently borrowed. If one compares Colonial Tzotzil (Laughlin 1988) with its modern Zinacantec variety, one discovers a virtually unchanged inventory of 2nd position clitics: the same repertoire, syntax, and evident function. In both initial and final phrasal clitics, some Colonial elements have been displaced or disappeared entirely. One phrase-final clitic with an evidential flavor which does not, to my knowledge, survive in modern Zinacantec speech, is shown by the early friars as **jey* 'God grant, if it only were so...' Moreover, the lack of phrasal clitics in the Colonial sources may reflect either lack of attention on the part of the friar/lexicographers to these troublesome elements that come at the edges of utterances, or a large influx of (gender indexed) Spanish loans to fill or displace discursive functions. Comparing the two epochs of the language on the basis of Colonial documents, on the one hand, and patterns of public oratory in modern (male) speech, one also observes a massive influx of Spanish connectives into the language.

George Collier (1994) has argued that new forms of capital intensive agriculture and employment have created new sorts of economic power in communities like Zinacantán without corresponding social ties that heretofore bound even wealthy Indians to their communities and to cohorts of supporters. In modern Zinacantán there are political leaders totally emancipated from the hierarchy of community-oriented religious service (and the Tzotzil discursive mastery that underpins it). Even within the religious and curing hierarchies—under threat in all neighboring Tzotzil municipalities—there is a shifting balance between formerly exclusive orality and growing literacy, mostly in Spanish. There are also shifts in curing practices (increasing reliance on clinics, aleopathic medicines, as well as patent remedies of all kinds), and in procedures of formal dispute settlement (new courthouses of *Paz y Reconciliación* 'Peace and Reconciliation' supposedly designed to preserve "customary" Indian law in the aftermath of the 1994 Zapatista rebellion have been installed throughout Indian Chiapas). Health and law were formerly areas of central importance for specialists in Tzotzil to put their expertise with words into action. There is little place, in this new linguistic order, for "master speakers" in the mold of my compadre Mariano. It remains to be seen what new sorts of linguistic mastery will emerge in the current constellation of languages and speech situations in modern Chiapas. The empirical work to capture emerging, perhaps hybrid, evidential systems also remains to be done.

Allow me to conclude this excursion into a perhaps doomed and anachronistic sort of Tzotzil linguistic competence, with a polite—because evidentially hedged—leave taking between *mol* Mariano and his nephew.

(23) Saying goodbye.

```
213 M;  tey    kuch  -o   kik      che`e
        there carry -IMP perhaps then
        So, carry (more wood), perhaps, then.
                      [
214 N;                an  y-  u`un  te    ta  j-  kuch  kik
                      why 3E- agency there ICP 1E- carry perhaps
                        Why, I will perhaps keep carrying.
                                    [
215 M;                              j-  k'opon  j-  ba   -tik
                                    1E- speak_to 1E- self -PLINC
                                      We'll talk together.
216     tana
        Later.
217 N;  an  y-  u`un  tey   -uk    a`a
        why 3E- agency there -IRREAL indeed
        Why, let it be then, indeed.
218 M;  ji`
        Yes.
219 N;  ji`
        Yes.
```

Here the forward-looking and encouraging tone of *kik* 'perhaps' captures the optimistic spirit I would like to be able to adopt towards my compadre's linguistic skills and their chances for survival in a Tzotzil future. The promise of taking one's leave by agreeing to "talk together" again in the future is one I hope can apply to the endangered languages of the region.

Appendix

Abbreviations used in the glosses include the following:

!	emphatic nominal predicate
1A	1st person absolutive affix
1E	1st person ergative prefix
2E	2nd person ergative prefix
3E	3rd person ergative prefix
ART	article
ASP	neutral aspect
BEN	benefactive (applicative) suffix
CL	clitic
CONJ	conjunction
CP	completive aspect
DIR	directional
ICP	incompletive aspect
IMP	imperative
IRREAL	irrealis suffix
LA	*la* 2nd position clitic (also glossed as QUOT[ative])
NEG	negative particle
PF	perfective suffix
PL	nominal plural suffix
PLINC	1st person plural inclusive suffix
PREP	preposition
PT	particle
Q	yes/no question particle
QUOT	Quotative clitic *la*

References

Aissen, Judith. 1987. Tzotzil Clause Structure. Dordrecht: Reidel.

Brown, Penelope and Stephen Levinson. 1978. Universals in language usage: politeness phenomena. Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. Esther N. Goody, ed. Pp. 56-289. Cambridge: Cambridge University Press.

Cancian, Frank. 1965. Economics and prestige in a Maya community: the religious cargo system in Zinacantan. Stanford: Stanford University Press.

Chafe, Wallace and Johanna Nichols, eds.. 1986. Evidentiality: the linguistic coding of epistemology. Norwood, NJ: Ablex.

Collier, George A.. 1994. The new politics of exclusion: antecedents to the rebellion in Mexico. Dialectical Anthropology 19(1):1-44.

de León, Lourdes. 2000. "She-said 'wash your hands'." Evidentials and responsibility in Tzotzil acquisition. Meetings of American Anthropological Association.

Goffman, Erving. 1979 Footing. Semiotica 25(1/2):1-29.

Goodwin, Charles. 1986. Between and within: Alternative sequential treatments of continuers and assessments. Human Studies 9:205-217.

Haviland, John B.. 1977. Gossip, Reputation and Knowledge in Zinacantan. Chicago: University of Chicago Press.

Haviland, John B.. 1987. Fighting words: evidential particles, affect and argument. Proceedings of the Berkeley Linguistics Society, #13, Parasession on grammar and cognition. ed. Jon Aske, Natasha Berry, Laura Michaelis and Hana Filip. pp. 343-354. .Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

Haviland, John B.. 1988. Minimal maxims: cooperation and natural conversation in Zinacantan. Estudios Mexicanos/Mexican Studies IV(1), Winter 1988:79-114.

Haviland, John B.. 1995. Evidentials in Tzotzil conversation. Precirculated ms., "CONVERS" symposium, LSA Linguistic Institute, Albuquerque, July 14-16, 1995..

Hill, Jane H. and Judith T. Irvine. 1992. Responsibility and evidence in oral discourse. Cambridge: Cambridge University Press.

Irvine, Judith T.. 1996. Shadow conversations: the indeterminacy of participant roles. Natural Histories of Discourse. Michael Silverstein and Greg Urban, eds. Pp. 131-159. Chicago: University of Chicago Press.

Jakobson, Roman. 1957 Shifters, verbal categories, and the Russian verb. Mimeo. Russian Language Project, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Harvard University..

Laughlin, Robert M.. 1975. The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.

Laughlin, Robert M. and John B. Haviland). 1988. The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantan with Grammatical Analysis and Historical Commentary. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.

Schegloff, Emanuel A.. 1996. Turn organization: one intersection of grammar and interaction. Interaction and Grammar. E. Ochs, E. A. Schegloff, and S. A. Thompson, eds. Pp. 52-133. Cambridge: Cambridge University Press.

Silverstein, Michael. 1981. The Limits of awareness. Working Papers in Linguistics No. 84:.

Silverstein, M.. 1985. Language and the culture of gender: at the intersection of structure, usage, and ideology. Semiotic Mediation. E. Mertz and R. Parmentier, eds. pp. 219-260. New York: Academic Press.
Whorf, Benjamin L.. 1956. Language, Thought, and Reality. Cambridge, Mass.: MIT Press.

CLS 38: *The Panels* (2002); 369-383

Factive and counterfactive clitics in Q'eqchi'-Maya: Stance, status, and subjectivity

Paul Kockelman
University of Chicago

Introduction

By 'stance' I mean the semiotic means by which we indicate our evaluation of, or orientation to, states of affairs. In natural languages, this indication usually turns on various modes of either value (moral obligation, epistemic possibility) or intentionality (desire and memory, fear and disgust). Stances, then, are inherently reflexive: they indicate psychological qualities of the speaker, and evaluative resources of the speech community, in relation to the world spoken about. By 'second-order stance' I mean the stances speakers take towards their own and others' stances. While any stance is inherently reflexive, second-order stances are a condition for speakers to be relatively reflective about stances themselves. In particular, second-order stances are intrinsic to various modalities of personhood such as empathy, introspection, and choice. For these reasons, (second-order) stances provide a critical tool for social and linguistic theory: an empirically tractable means to examine the irreducible relation between semiosis, identity, and interiority; and a metaphysically satisfying way to examine the emergent relations between personhood, agency, selfhood, and the soul.

This essay is part of a larger project (Kockelman 2002) in which I investigate the relationship between stance and subjectivity in Q'eqchi'-Maya. In this essay, I focus on one grammatical locale in which stance is most transparently encoded: a set of clitics in Q'eqchi'-Maya which mark features pertaining to the grammatical categories of status and negation. I detail the grammatical form and semantic meaning of members of this set, focusing on factive and counterfactive clitics. Using Goffman's decomposition of the speaker into participant roles, and Jakobson's typology of verbal categories, I argue that the grammatical category of status is best understood as disambiguating animators from principles (or speech event from what I will call the 'commitment event'), just as person disambiguates speakers from actors (or speech event from narrated event), and reported speech disambiguates animators from authors (or speech event from reported speech event). I use this analysis of status to argue that factive and counterfactive clitics are shifters that characterize the status of the commitment event in relation to the speech event. I show the various pragmatic functions of these clitics, ranging from 'bluffatives' and 'satiatives' to 'insistives' and 'repairatives.' In conjunction with an analysis of the co-occurrence relations among modal clitics, I argue that the 'epistemic scale' (Akatsuka 1985; Givón 1982, 1994) is neither epistemic nor scalar. In particular, I argue that the notional domain underlying the verbal category of status turns on the degree of ontological disjuncture between the commitment event and the narrated event, not the degree of ontological disjuncture between the commitment event and the speech event.

'LS 38-2: The Panels
The proceedings from the Panels of the Chicago Linguistic Society's Thirty-ighth Annual Meeting. Volume 38-2)

irst Edition

SBN 0-914203-63-0

or information on other publications by the Chicago Linguistic Society, contact:

HE CHICAGO LINGUISTIC SOCIETY
010 E. 59th Street
hicago, IL. 60637
elephone: (773)702-8529
-mail: cls@diderot.uchicago.edu
ttp://humanities.uchicago.edu/cls

Acknowledgements

The acknowledgements in prior years' volumes reported on the long history of the Chicago Linguistic Society. To that history we add the current volumes for CLS 38. The 2002 conference saw the continued growth of CLS in many respects. The new tradition of the poster sessions was met with much success, and allowed for even more participants to share the findings of their research. We also featured panels on Sub-symbolic Approaches to Language, Negation and Polarity Items, and Indigenous Languages of Latin America, in addition to the Main Session, which represented equally diverse interests in the study of language. This year's volumes contain forty eight papers in the Main Session, and twenty five in the Panels. We hope that the both volumes of CLS 38 continue to reflect and promote the deep and varied interests in language that constitute the spirit and tradition of the Chicago Linguistic Society.

The CLS 38 conference and these volumes are the product of the work of many individuals, and teams. We would very much like to acknowledge the help that the students and faculty of the University of Chicago Linguistics Department have provided throughout the entire process, from planning the conference to publishing the volumes. This help has taken the form of intellectual insight and inspiration, physical stress and exertion, and innumerable mundane and thankless tasks. The help of all of these people makes CLS the continuing success that it is.

We would especially like to thank the following people, who volunteered so many hours reading abstracts, hosting various conference-related events and individuals, and supporting CLS, in general: Nikki Adams, Chris Ball, Sabrina Billings, John Boyle, Jon Cihlar, Chris Corcoran, Greg Davidson, Rod Edwards, Heidi Elston, Amy Franklin, Katie Gruber, Mika Ishino, Irene Kimbara, Steffie Kuzmack, Joanna Lowenstein, Barbara Need, Arika Okrent, Fey Parril, Svetlana Soglasnova, Elisa Steinberg, Tom Weir, Tamra Wysocki, Mayu Yoshihara, in addition to Aaron Griffith, David Kaiser and Ichiro Yuhara, who really went above and beyond the call of duty with early mornings, heavy boxes, and late nights, among other things. Former CLS officer and friend Sylvain Neuvel also proved to be an endless resource for CLS 38, doing everything from providing templates, to moral support, to the cover designs for the volumes. Mercí! Rachel Perkins also deserves a sincere thanks for the amazing creativity and innovation of her graphic designs for the conference. How she came up with such stunning designs from mere descriptions of the panels, we'll never know.

In addition, we wish to thank the many other people involved in the administrative support of CLS, including Hank Way, Vanessa Wright, and Don Churilla. We also owe a debt of gratitude to Jesse Harris, our CLS aide, who spent many hours helping to run the CLS office and bookroom, always with a smile and a fabulous sense of humor. The University of Chicago Student Government and the Humanities Division Graduate Student Council also deserve thanks, as they both helped to subsidize and support our organization over the course of the year. The Smart Museum of Art and their caterers also made for a very enjoyable reception, along with The Nile Restaurant and Sam's Wine and Spirits.

Lastly, we would like to thank all of the CLS 38 conference participants, without whom none of this would have been possible.

CLS 38
Mary Andronis
Erin Debenport
Anne Pycha
Keiko Yoshimura